

# أيقونة سيدة إيليج

## من القرن العاشر للميلاد

### معنى اسم إيليج

المعنى الأول: يُقال أنه كان يوجد ثلاثة إخوة وهم: جبيل وأسمر جبيل وإيليج.

المعنى الثاني: كلمة إيليج تعني إله الوادي الغصّ.

لقد حملت أيقونة سيدة إيليج في طبيّاتها، إلى حين تاريخ المباشرة بورشة الترميم، عدة تقاليد إيقونوغرافية ، ومن حملتها صورة سيدة الطريق: *strada Madonna della*

وجدت هذه الأيقونة في المقرّ البطريركي الماروني في منطقة القطارة-ميفوق، في قضاء جبيل، من جبل لبنان، ولقد رافقت البطارقة الموارنة من سنة 1121 وحتى سنة 1545، وبعد رحيلهم إلى وادي قنّوبين، بقيت الأيقونة محفوظة هناك، في صندوق قياسه 1،50×100، ولكنها لم تسلم من عوامل عديدة، إذ تعرّضت للاضطهادات والحريق، وشوهت عند الأسفل.

### الترميم

عندما دخلت ملكيّة هذا الدّير في أملاك الرّهبانّيّة اللبنايّة المارونيّة، في القرن الثامن عشر، حافظت على الأيقونة خاصّة، وفي سنة 1985 قام بعض الآباء من دير سيدة ميفوق، التابع للرهبانيّة اللبنايّة المارونيّة، بمبادرة ترميم هذه الأيقونة، فطلبوا من راهبات كرملة أمّ الله والوحدة في حريصا القيام بهذا المشروع، الذي دام مدّة خمس سنوات، ووجد أنها قد تراكمت فوقها خمس أو ست طبقات.

### الأيقونة وسيلة التعليم المسيحي في الكنيسة منذ القدم

لهذه الأيقونة قياسات هندسيّة وألوان طبيعيّة، كالأحمر والذهبي والأزرق... تأسست الأيقونة على حرف X والذي هو الحرف الأوّل من كلمة المسيح، بحسب اللغة اليونانيّة: كريستوس (Χριστός-Christos)، يلتقي هذا الحرف في الوسط، عند قلب العذراء، الجامع بينها وبين ابنها يسوع.

لهذه الأيقونة علاقة بالمجامع المسكونية التي عُقدت في الشرق: مجمع نيقيا سنة 325، ومجمع أفسس سنة 431، ومجمع خلقيدونيا سنة 451، التي أجمعت على أن في شخص يسوع المسيح، طبيعتان: إلهية وإنسانية، دون أن تختلطا أو تنفصلا، فهو إله كامل وإنسان كامل، ومريم بالتالي هي والدة الله (Θεοτοκος - Theotokos)

ركّز مجمع أفسس على مريم العذراء كونها أم الله (Theotokos)، أي المكان الذي يقيم فيه الله، واعترف بمريم العذراء أمّاً لله، وليست أمّاً ليسوع الإنسان فقط. من هنا النشيد الماروني: "يا أم الله يا حنونة..." الذي أنشده البطارقة الموارنة والراهبان والراهبات والشعب، والقديس شربل ومار نعمة الله والقديسة رفقا، الذين كانوا يترنمون بأم الله مريم، التي أرشدتهم إلى ابنها يسوع الطريق والحق والحياة. انطلاقاً من هذه العقيدة Theotokos - أم الله، نرى يسوع الطفل على ذراع أمه مريم اليسرى، كما تقول الليتورجيا المارونية: "ورأسها تدعم يميني الابن الرب الحي الوهاب...".

نشاهد في الأيقونة ثلاث نجوم: على رأس العذراء وكتفها، علماً أننا لا نرى النجمة على الكتف اليسرى، بسبب وجود الطفل يسوع على ذراعها، والمقصود هو أن مريم العذراء هي أم الله، وبقيت بعد ولادته عذراء (قبل الميلاد وفيه وبعده... كما جاء في تساعية الميلاد). لقد تحطت مريم العذراء الزمن، فهي أم يسوع الإنسان وأم يسوع الإله، نعبر عن ذلك من خلال الوجهين الموجودين في أعلى الأيقونة وهما رمز للشمس والقمر، مقياسي الزمن الذي يعيش فيه الإنسان، الليل والنهار.

مريم هي مع الزمن الذي يعيشه الإنسان، وهي بالتالي تحطت الزمن Transtemporaire، لأنها أم الله، تعيش في كل الأزمنة. قال لها يسوع: "يا امرأة هذا هو ابنك..." (يو 19: 26). مريم هي أم الكنيسة، هي أمنا، تعطينا ابنها يسوع لنحيا به في كل الأزمنة. نلاحظ وجود هالة حول رأس العذراء، هي عبارة عن إثني عشرة قطعة نقدية، مستوحاة من سفر الرؤيا، الذي يتكلم على المرأة الجديدة، وعلى رأسها إكليل من إثني عشر كوكباً وتحت قدميها القمر (يو 12: 1)، هي حواء الجديدة التي أعطت العالم الحياة.

الوشاح السماوي، ذات اللون الأزرق الذي ترتديه العذراء مريم أم الله، هو دليل على أمومتها السماوية. وأمّا الثوب الذي ترتديه، تحت الوشاح، ذات اللون الأحمر، فيرمز إلى الطبيعة البشرية التي أخذها يسوع من أمه البتول مريم. وبالنسبة إلى الثوب الأبيض، الذي يرتديه يسوع، فيرمز إلى النور والطهارة، وزناره الأبيض المرفوع قليلاً على الصدر يرمز إلى الملكية، وإلى السيادة كما كانت الاعتبارات في حينها. وثوبه

البنّي اللون الذي يرتديه يسوع أيضاً، وقريب من اللون الترابي، يدلّ على أنه اتخذ طبيعته البشرية من أمه مريم، (كدائيس داس المعصرة... هكذا اصطبغت ثيابه...، كما تقول الليتورجيا المارونية).

تدلُّ حركة يد العذراء مريم اليميني على دورها تجاه البشرية، وتُعرف بالهادية: Hodigitria، التي تدل على ابنها يسوع. أما يدها اليسرى فغير ظاهرة في الإيقونة، تماماً كما يد ابنها يسوع اليسرى. وأما حركة يد يسوع اليميني فنرى فيها علامة X، يبارك فيها، ويستعملها الكهنة اليوم لمنح البركة.

تقاطع منديل العذراء الذي على رأسها يذكّرنا بفن منمنمات ربولا (القرن السادس)، أسقف الرُّها، بحيث أننا نرى التقاطيع نفسها واللون الأحمر تحت الأزرق، أي أن البشرية اتشحت بالألوهة. نلاحظ أيضاً أن القامة ممشوقة، طويلة، وهذا يعود إلى الفن الهليني. اللطخات الموجودة في أسفل الصورة هي نتيجة طعنات الخناجر التي تعرّضت لها الإيقونة أثناء الاضطهادات. عينا العذراء مفتوحتان علامة الدخول في عالم الله، عالم المجد، لأن إنسان الأيقونة يجب أن تكون عيناه مفتوحتين أبداً، لأنه يشاهد مجد الله. في وجه أم الله جمال ورقة وحنان، تنتظر لتستقبل، وترافق العائدين مودعة. عينا الطفل يسوع كعيني أمه، نرى فيهما وعياً ورشداً، تحذقان إلى البعيد، تريان صليب الخلاص وتشتاقان إلى الغداء.

دير مار يوسف جربتا، في 1 آب 2003

## NOTRE DAME D'ILIGE

### PEINTURE SYRO-MARONITE - DIXIEME SIECLE

#### HISTOIRE ET ICONOGRAPHIE

La composition originale de Notre Dame d'Ilige révèle une Hodigitria de type syrienne, d'une ancienneté vénérable. L'étude de laboratoire au moyen des diverses radiations, les analyses des pigments ainsi que les investigations au binoculaire ont permis de reconstituer la morphologie iconographique de l'œuvre et sa technicité: il s'agit d'une fresque syriaque du dixième siècle.

La tradition théologique Antiochienne qui joua un rôle primordial dans l'énoncé des dogmes de l'Incarnation et de la Maternité Divine, a suscité les premières représentations de l'Hodigitria ou Vierge Conductrice, « peinte par l'Évangéliste Saint Luc » .

L'origine de Notre-Dame d'Ilige est à chercher dans le monde syro-édessien aux influences assyro-babyloniennes et perses, loin de l'hellénisation en cours dans les grandes cités méditerranéennes d'alors. Cette représentation de la Mère de Dieu au grand bras bénissant s'est aussi inspiré de l'antique mythe de la déesse Terre-Mère.

La Mère de Dieu Bénissante se trouve déjà dans l'Annonciation du Codex Rabulensis et dans celle du Manuscrit syriaque de Paris 33.

Cette Hodigitria de type syrienne a été diffusée en Italie par des colonies syriaques transfuges. A Rome il en existe deux représentations célèbres:

- Sancta Maria Antiqua (Ve – VIIe siècle).
- Transition de la Mère de Dieu du Sinaï à l'Hodigitria bénissante.
- Salus Populi Romani, à Sainte Marie Majeure.

La couche visible est datée du IX<sup>e</sup> siècle. Cette icône fut propagée dans tout le monde chrétien, jusqu'en Chine et en Ethiopie, par les missionnaires Jésuites.

Au Liban, nous en avons plusieurs représentations à partir du XVI<sup>e</sup> siècle : Saïdet et-Talleh à Deir El-Qamar; Saïdet el-Hosn à Akkar; Saïdet el-Bawabé à Jbeil, Saïdet el-Abrage à Ghazir. Une copie de petite dimension se trouve à l'Université St-Esprit Kaslik, ect... La composition de Notre-Dame d'Ilige a été remaniée au cours des âges pour tenter de la conformer à la *Salus Populi Romani*.

La découverte de diverses couches picturales - dont l'originale - sur la toile de Notre-Dame d'Ilige est un événement primordial pour l'histoire de l'iconographie syro-maronite. Les données fournies par les remaniements successifs du Tableau éclairent une période iconographique demeurée dans l'ombre faute de documents. Dorénavant, Notre-Dame d'Ilige peut relayer le Codex Rabulensis (sixième siècle) dans sa fonction de « témoin » culturel-historique des origines. A elle seule, la mère de Dieu d'Ilige résume une période iconographique allant du dixième siècle à nos jours.

L'histoire d'Ilige demeure vague. Le plus ancien témoin écrit est daté de 1120.

Flanquée des personnifications du Soleil (Hélios) et de la Lune (Sélène), Notre-Dame d'Ilige constitue une variante intéressante de l'Hodigitria syriaque, attestée dans la région syro-édessienne dès le début du Xe siècle.

Comme pour les Hodigitrias antiques, la composition de Notre-Dame d'Ilige repose sur la structure en forme de X (de Xristos).

10<sup>e</sup> - 13<sup>e</sup> siècle:

- Des repeintes au niveau des visages et autres parties détériorées. La composition originale est respectée.

Au Moyen-Age:

Remaniement complet de la composition. Influence byzantine.

- Les pigments utilisés et la technique révèlent un milieu monastique encore habitué aux enluminures.

14<sup>e</sup> siècle:

- Nouveau remaniement. On constate une technique locale et une ignorance de la tradition propre.

15<sup>e</sup> – 16<sup>e</sup> siècle:

- Quelques repeintes disséminées, sans doute pour restaurer des endroits détériorés.

17<sup>e</sup> siècle:

- Nouveau remaniement pour conformer la composition avec La Madonna Salus Populi Romani.

- A la fin du siècle: Quelques repeintes pour restaurer des endroits détériorés, essai de conformité avec La Madonna della Strada.

18<sup>e</sup> siècle:

- Remaniement complet de la composition suivant un goût local occidentalisé. Influence géorgienne. A la fin du siècle et au début du 19<sup>e</sup>: Quelques repeintes.

Il y a donc eu cinq remaniements importants et huit repeintes ou retouches ponctuelles au moins.

Après les investigations et le travail méticuleux de démantèlement des couches postérieures non intéressantes, la restauration picturale a reconstitué la composition originale avec la même technique et les pigments naturels repérés sur l'œuvre.

Noter que la Toile est la propriété du Monastère Notre-Dame de Mayfouq, Ordre Libanais Maronite.

Père Abdo BADWI  
O.L.M